

ὄχθον ὑψηλὸν ἄγχι ἀλός πελαγίας· ῥήξας
 une colline élévéee près des ondes maritimes : déchirant
 δὲ πέπλους, κἀνακωκύσας λιγύ,
 alors ses vêtements, et poussant des cris aigus,
 παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι πεζῶ,
 ayant donné le signal sur le champ à son armée de terre,
 ἦιξ' ἀκόσμως ξὺν φυγῇ. Πάρα σοι
 il s'élança en désordre vers la fuite. Il est permis à toi,
 στένειν τοιάνδε συμφορὰν πρὸς τῇ
 tu as donc à déplorer un tel désastre outre le
 πάροιθε.
 précédent.

ΑΤ. Ὁ δαίμων στυγνέ, ὡς ἄρ' ἔψευσας
 ΑΤ. O fortune ennemie, comme donc tu as trompé

Πέρσας φρενῶν! ἐμὸς δὲ παῖς εὖρε
 les Perses dans leur attente! mon fils a trouvé, tiré
 τιμορίαν πικρὰν κλεινῶν Ἀθηνῶν,
 une vengeance (bien) amère de l'illustre Athènes,
 οὐκ ἀπῆρκεσαν οὐς βαρβάρων Μαρ-
 αθῶν ἀπώλεσε πρόσθε, ὧν ἐμὸς
 rathon a fait périr précédemment, pour lesquels mon
 παῖς δοκῶν πράξειν ἀντίποινα, ἐπέσπασε τσοῦνδε
 fils croyant exercer vengeance, s'est attiré une telle
 πλῆθος πημάτων. Σὺ δ' εἶπέ, αἰ
 multitude de souffrances. Mais toi, dis-moi, ceux qui
 ναῶν πεφεύγασιν μόρον, ποῦ τάςδ'
 d'entre les vaisseaux ont évité la destruction, où les
 ἔλειπες; οἶσθα σημήναι τωρῶς;
 as-tu laissés? peux-tu me le signaler clairement?

ΑΓΓ. Ταγοὶ γε τῶν νεῶν λελειμμένων
 COURR. Les capitaines des vaisseaux échappés (au dé-
 αστρονται σὺδην κατ' οὐρον
 sastre) prennent soudain à la faveur d'un bon vent
 φυγὴν οὐκ εὐκροσμον. Ὅ δὲ λοιπὸς στρατός,
 une fuite peu honorable. Quant au reste de l'armée,

ὑψηλὸν ὄχθον ἄγχι πελαγίας ἀλός·
 ῥήξας δὲ πέπλους, κἀνακωκύσας λιγύ,
 Πέζῳ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,
 ἦιξ' ἀκόσμως ξὺν φυγῇ. Τοιάνδε σοι
 Πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν. 475
 ΑΤ. Ὁ στυγνέ δαίμον, ὡς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν
 Πέρσας! πικρὰν δὲ παῖς ἐμὸς τιμορίαν
 Κλεινῶν Ἀθηνῶν εὖρε, οὐκ ἀπῆρκεσαν,
 Οὐς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν,
 ὧν ἀντίποινα παῖς ἐμὸς πράξειν δοκῶν, 480
 Τσοῦνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασε.
 Σὺ δ' εἶπέ, ναῶν αἰ πεφεύγασιν μόρον,
 Ποῦ τάςδ' ἔλειπες; οἶσθα σημήναι τωρῶς;
 ΑΓΓ. Νεῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σὺδην
 Κατ' οὐρον οὐκ εὐκροσμον αἶρονται φυγῇ. 485

ses vêtements, poussa des cris aigus, et, donnant le signal aux troupes de terre, prit lui-même la fuite précipitamment. Voilà le malheur que vous avez encore à pleurer.

ΑΤ. Fortune ennemie! que tu as bien trompé les Perses! Que le châtimeut d'Athènes coûte cher à mon fils! Tant de barbares, tombés à Marathon ne suffisaient pas! il fallait que mon fils, dans l'espoir de les venger, attirât sur nous cette foule de désastres. Mais, les vaisseaux échappés à la destruction, où sont-ils retirés! le sais-tu!

LE COURR. Chaque capitaine des vaisseaux qui restaient, a fui en désordre partout où les vents l'ont poussé. Des troupes de terre, une partie, dévo-

1. Xerxès contempla cette bataille du haut du mont Egialée, situé vis-à-vis de Salamine. Il était assis sur un trône d'argent, qui dans la suite fut déposé dans le temple de Minerve, avec le cimetière de Mardonius.